

CANZÓ. *Guillaume de Poitiers*

Farai un vers de dreyt nien:
Non er de mi ni d'otra gen,
Non er d'amor ni de joven,
 Ni de ren au,
Qu'enans fo trobatz en durmen
 Sobre chevau.

No sai en qual hora 'm fuy natz:
No suy alegres ni iratz,
No suy estrayns ni sui privatz,
 Ni no 'n puesc au,
Qu'enaissi fuy de nueitz fadatx,
 Sobr' un pueg au.

Non sai qu'ora 'm sui endurmitz
Ni quora 'm velh, s'om no m'o ditz.
Per pauc no m'es lo cor partitz
 "D'un dol corau;"
E no m'o pretz una soritz,
 Per sanh Marsau!

Malautz suy e cre mi murir,
"E ren no 'n sai mas quan n'aug dir;"
Metge querrai al mieu albir,
 "E no sai cau;"
Bos metges er si 'm pot guerir,
 Mas non, si amau.

CANÇÃO. *Versión de Augusto de Campos*

Fiz um poema sobre nada:
Não é de amor nem é de amada,
Não tem saída nem entrada,
 Ao encontrá-lo,
Ia dormindo pela estrada
 No meu cavalo.

Eu não sei quando fui gerado:
Não sou alegre nem irado,
Não sou falante nem calado,
 Nem faáo caso,
Aceito tudo o que me é dado
 Como um acaso.

Não sei quando é que adormeci,
Quando acordei também não vi,
Meu coração quase parti
 Com o meu mal,
Mas eu não ligo nem a ti,
 Por São Marcial.

Estou doente e vou morrer,
Não sei de quã, ouvi dizer,
A um médico vou recorrer,
 Mas não sei qual,
Será bom se me socorrer
 E se não, mau.

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es,
"Qu'anc non la vi, si m'ajut fes;"
Ni m fes que m plassa ni que m pes,
Ni no m'en cau,
Qu'anc non ac Norman ni Frances
Dins mon ostau.

Anc non la vi et am la fort,
"Anc no n'aic dreyt ni no m fes tort;"
Quan non la vey, be m'en deport,
No m pretz un jau,
Qu'ie'n sai gensor e ballazor,
E que mais vau:

"Fag ai lo vers, no say de cuy;"
E trametrai lo a selhuy
Que lo m trametra per autruy
Lay ves Anjau,
Que m tramezes del sieu estuy
La contraclau.

Tenho uma amiga, mas quem é
Não sei nem ela sabe e até
Nem quero ver, por minha fé,
 Pouco me importa
Se há normando ou francês ao pé
 Da minha porta.

Eu não a vi e amo a ninguém
Que não me fez nem mal nem bem
E nem me viu. Isso, porém,
 Tanto me faz,
Que eu sei de outra, entre cem,
 Que vale mais.

Finda a canção, não sei de quem,
Irei passá-la agora a alguém
Que a passará ainda além
 A amigo algum,
Que logo a passará também
 A qualquer um.

Tomada de *Verso - Reverso - Controverso*, São Paulo,
Perspectiva, 1978.

CANCIÓN. *Versión de Eduardo Milán*

Haré un poema sobre nada:
No es de amor ni es de amada,
“No tiene salida ni entrada;”
 Al encontrarlo
Iba durmiendo por el camino
 En mi caballo.

Yo no sé cuando fui alumbrado,
No soy alegre ni exaltado,
No soy hablante ni callado,
 Ni te hago caso:
Acepto que todo es dado
 Como un acaso.

“Recuerdo poco cuándo adormecí;”

Al despertar, muy poco vi,
Mi corazón casi partí,
 Con ese mal,
Pero no me fijaré ni en ti
 Por San Marcial.

“Estoy enfermo y moriré;”
Nadie me ha dicho de qué,
A un médico recurriré.
 Y no sé cuál
Será un buen médico, veré,
 Si no, fatal.

Tengo una amiga, pero quién es
No sé ni ella sabe, esto es,
Ni quiero ver, por esta fe,
 Nada concierto
Si hay un normando o un francés
 Contra mi puerta.

Yo no la vi y amo a nadie
Que no me hizo bien ni daño.
Y no me vio. Y no es desgano.
 Tanto me da:
Yo sé de otra, desde antaño,
 Que vale más.

Canción al fin, no sé de quién,
La pasaré sin prisa a alguien
Que la dirá, por este bien,
 A alguien cercano
Que la dejará, también,
 En buenas manos.

A partir de la versión de Augusto de Campos. Tomada de *Vuelta*,
Nº 182, México, enero de 1992.